

[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[CollectionManuscrits de Jean-Joseph Rabearivelo](#)[CollectionLe dramaturge](#)[CollectionPortes de la ville \[Aux\]](#)[ItemPortes de la ville \[Aux\] \[TP.PVVB\]](#)

Portes de la ville [Aux] [TP.PVVB]

Auteur(s) : Rabearivelo, Jean-Joseph

Les folios

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

13 Fichier(s)

Citer cette page

Rabearivelo, Jean-Joseph , Portes de la ville [Aux] [TP.PVVB], .
Claire Riffard, équipe francophone, Institut des textes et manuscrits modernes (CNRS-ENS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle).
Consulté le 20/04/2024 sur la plate-forme EMAN :
<https://eman-archives.org/francophone/items/show/2111>

Description & analyse

DescriptionTexte malgache avec indications scéniques en français (le titre : Aux portes de la ville, est écrit en gros, à l'encre)
Éditeur(s) de la ficheResztak, Karolina

Informations générales

Langue

- Français
- Malgache

Cote

- NUM THE TAP1 PORTES VILLE VB
- TP1.PVVB

Nature du documentTapuscrit

Collation13 (f.) ; 325 x 220 (mm)

État général du documentBon

Localisation du documentFonds Rabearivelo,
Institut Français,

14 avenue de l'Indépendance,
101 Antananarivo
Madagascar

Présentation

GenreThéâtre (Pièce)

Mentions légalesConsultable sur internet. Copie et impression interdites.

Consultation possible de l'original à l'Institut Français d'Antananarivo.

Contact : brakotomanga@gmail.com

Éditeur de la ficheClaire Riffard, équipe francophone, Institut des textes et manuscrits modernes (CNRS-ENS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Notice créée par [Richard Walter](#) Notice créée le 16/12/2014 Dernière modification le 01/09/2022

Aux Sortes de la Ville

IMAGERIE POPULAIRE

Non moins caractéristique de la vie malgache sera cette fête de la moisson qu'on organise chaque année en l'honneur des Grands. Et c'est précisément pour cette occasion que le chef de village organise ses danses et danses...
Livret de J.-J. RABIERIVELO
Musique de Benoît RAKOTOMANGA
sur des paroles et airs anciens.

La scène se passe, de nos jours, quelque part, dans la banlieue de Tananarive.

La saison froide bat son plein. C'est celle où, plus qu'en tout autre temps, la vie malgache s'anime en Imerina; la circoncision se fait à cette date, la construction des tombeaux, le retournement des morts. Des moissons - quelque peu précoces... à moins qu'elles ne soient tout simplement tardives - s'effectuent aussi en cette saison.

Et c'est la joie de tous. Nous allons commencer à l'aube, ici, pour finir avec le cours même

du soleil.

Les veilleurs de nuit s'interpellent. Le jour les surprend dans leurs chants ardents de nostalgie tandis que, de tous les points de la ville et des villages, les enfants se préparent à saluer la renaissance du soleil.

puis c'est le réveil partout: les femmes vont à la fontaine, des idylles s'ébauchent, tel journaliste, en mal de copie, est survenu aussi depuis quelque temps. Qu'il mène nos jeux... si toutefois, il n'est pas trop hanté par le vide de son marbre. Mais, au moins, il nous commentera les principales scènes qui vont se dérouler de la vie malgache. En vers méchants peut-être, quelquefois, faute de mieux, en d'anodines chansons... voire même, si la rime lui manque, en simple prose... il s'y connaît mieux!

Ce sera bientôt l'arrivée de l'eau lustrale, destinée à une cérémonie rituelle de circoncision: un symbole remontant à des siècles bien lointains et dont nul ne saurait peut-être plus dire la véritable signification religieuse.

D'autres menus faits de la vie quotidienne de ce pays, et, parmi eux - gigantesque celui-là, demandant beaucoup d'efforts - le transport d'une pierre tombale. Que de discours ne faut-il pas pour donner du cœur aux gens qui s'époumonent; que de bonne volonté aussi de la part de tous, pour l'honneur des morts au milieu desquels l'on finira un jour.

Puis ce sera le retour à la vie - la vraie, celle qu'on vit dans toute campagne: les petits cultivateurs, les petits artisans qui, en allant approvisionner les citadins, se moquent entre eux.

Ce sera, après, l'arrivée de ces derniers. L'animation d'un petit marché où tout se vend moins cher qu'en ville, où de plus, se sentant bien chez eux, les paysans ne changent guère rien à leur façon de vivre.

Quel meilleur prétexte pour en faire voir les tranches les plus vives? La plus caractéristique de toutes; assurément, sera cette intimité sans tristesse n'effroi avec les morts; un retournement de corps passera par le marché, et le corps lui-même, depuis longtemps devenu une momie, porté avec une allégresse, mêlée de dévotion par les enfants fidèles - déjà si heureux de pouvoir le faire entrer dans le tombeau des ancêtres.

Non moins caractéristique de la vie malgache sera cette fête de la moisson qu'on organise chaque année en l'honneur des grands.

Et c'est précisément pour montrer à quel point il en est touché que, pour clore la journée, le chef du village fera venir, à la joie de tous, chanteurs et danseurs....

J.-J. RABEARIVELLO .

... des poésies :
Sombatsy Iaso Andrikitrafonbonana. Misondrotsondotra fa tay mba ho rahona,
Ny any Ankaratra;
Ka maitso mavana ny tanana andrefana,
Fa maraina ny andre .
D'un autre :
Mba tsara feo hianao Raverasana;
Ka mampitsetra
Ny volonao aza dia mainty maha
Mamirapiratra
Ny fahasana aza dia mampitsetra
Ka sahy maha izao ?

Avant le lever du rideau, tandis que l'orchestre exécute le prélude,
le Meneur de jeux dit ces vers :

Aux portes de la ville, à l'aube d'un jour froid:
hésitant à l'orée herbeuse des montagnes,
c'est à peine, ô soleil, si ta lumière croît,
et nulle vie encore n'anime nos campagnes.

Du plus loin que le rêve, en cette presque-nuit,
près des murs qui prendront à ta poupe royale
sa splendeur, et trompant l'ardeur de l'aurore
écoute les veilleurs chanter l'aurore australe.

Ils disent ta beauté retrouvée, ô matin
Ils disent la douceur de tant de grappes mûres,
d'échiscentes, bêtôt, au champ clos du destin.

Puis ce sera, parmi d'adorables murmures,
saluant ton triomphe et ton avènement,
la vie ample, la Vie, et son enchantement.

Le rideau se lève lentement depuis le début du dernier tercet; dès qu'il l'est
tout à fait et que le sonnet de présentation est déclamé, les veilleurs s'interpel-
lent de leurs postes lointains.

Deux veilleurs sont déjà en scène; ils chantent :

Dia mba mahatsiarova hianareo	Fa ny any Imanga no soa mamorina
'zay matory ô	Koa arahaba ny any; ina indrindrina
Fa maraina ny andro.	Ary ny any Iarivo no soa nanasoavana
Mazava atsinana izao ny any an'ala,	Ka veloma ny any
Fa maraina ny andro.	Ary isika ne no vontompiadanana
Tomaratra soa ny lanitra manga,	Ka misaora isika
Fa maraina ny andro	(Dia zovy lah'hianareo
	(Dia zovy izany? an-kata -Refrain.

1er veilleur. - Zovy? zovy, ry lahy ê ?

2e Veilleurs. - Mbola tsy maraina ihany ve, lehiroa ny andro, fa efa mavesatra izany
masoko izany a ?

1er Veilleur. - Fa ise ity angaha tsy mpiambina no mitaraina tanimaso ?

2e Veilleur. - Tsy izany fa, fa ry zalahy koa no ela fihavy.

1er veilleur. - Tandidomin'ny lanonana raha antoandro koa ilaity tsy milaza, fa.
Zovy ? zovy ê. (appels de tous les postes).

2e Veilleur. - Koa na ise azaz azao tsy ho tandindominy ?

Les deux veilleurs : - Zovy? zovy zalahy e.

1er Veilleur. - Eny iky, lehiroa; ho fatratra mihitsy raha izany eto an-tanana izany
rehefa afaka kelikely. 'Ndeha mba hampiondadia aho aloha, lehitsy
sao bongo maso an-danonana ka tsy mahita ny soa.

2e Veilleur. - Io koa ilairainy fa resy. Dia anjarako ary aloha 'ry ise, ny miambina
1er Veilleur (les yeux lourds) Izany koah.

Les veilleurs s'interpellent une nouvelle fois ;

D'un des postes :
omambisamby izao Andrigitra iombonana, Misondrotsondotra fa tsy mba ho rahona,

Koa arahaba ny any; Ny any Ankaratra;

Ka manjevonjavona 'zao Ankaratra iraisana Manerinerina ka dia mampitsetra

Fa maraina ny andro; Ny any Andringitra,

Ka malahelo re ny fo lavin-kavana, Ka maitso mavana ny tanana andrefana,

Ka mitsetra ihany. Fa maraina ny andro .

D'un autre :

Na malahelo aza ny any aminay Mba tsara feo hianao Ravoromanga;

Ka mba mahonena re Ka mampitsetra

Ny fanompoana manko no ambony indrindra Ny volonao aza dia mainty manga

Ka veloma ny any ê. Mampirapiratra

Fa sorodany any aho ka miaramila Ny fonenanao aza dia Ambohimanga

Ka masina ny any ê. Ka samy manga izany ê .

Fruit au dehors :

1er Veilleur. - Injay eny ry zalahy, ry ise ity, ka mifohaza e .
2e Veilleur (sursautant) - Ah? Izany ve?

3e Veilleur. - Aza ela hianareo, zalahy, fa ny anay itony efa tsy izy intsony a .

Les autres veilleurs arrivent de tous côtés .

1er d'eux . - Izany ve? Fa ahoana ise itony no

Un autre . - Efa miongana tokoa lahy Ingahirainy lahy.

1er Veilleur (tout à fait réveillé) - Ilay ireto koavefa manaitra.

2e Veilleur. - Tsy mba lainga raha tsy ahiko ho noheverin-dRangahy ho mpamosavy hianareo.

1er-Veilleur. - Mpamosavy hoe a? Fa angaha kosa raha atao arakeviny tsy naman'ny mpiambina ihany ireny.

Un autre . Ny mpangalatra ry ise ity no atahorana sy hazaina, fa raha izay mpamosavy-manampy antsika ireny .

1er et 2e Veilleurs. - Ise kosa raha naman'ny mpamosavy.

Les autres veilleurs / - Resaka avokoa izany, lehiretsy, fa ny andro maraina fodia-
na ary ny ho enti-manana ny lanonana rehefa hatrehina a .

Zovy ? zovy re lahy e .

Ils rechangent les trois couplets et sortent sur le dernier .

Le 2e Veilleur retarde sur la scène :

Entre le Meneur, un journaliste .

Le Meneur . - Vita angaha ny fiambenana, ry sakaiza ?

Le Veilleur . - Vita, tompoko, ka handeha hody.... Ary, aza fady, iza ange moa hianao fa toa fantatro, toa tsy tadidiko ?

Le Meneur . - Izaho ve? Zanak'iarivo, lehiroa, ary sady mety ho fantatrao koa.....

Le Veilleur . - Fa ahoana re izany e ?

Le Meneur . - Tsy ny teninao teo ihany va re no averiko e. Ary marina indrindravizana ny fa mpanao gazety aho, ka sady fantatry ny ambany lantra no tsy tadidiny .

Le Veilleur . - Rangahy ity koa be safary ...

Le Meneur . - Io mantsy no raharahako .

Le Veilleur (après une pause). - Ary inona no foto-dian-dRangahy aty maraina, fa vao maim-bohondravina hoe fitenenana, dia efa aty an-kata aty sahadany ity?

Le Meneur . - Ny foto-diako hoe a ? Ka hoe: mpanao gazety, ka misy izay . Mitady vaovao lehiroa. Mihaino, mijery, manontany, mandinika - mandany ny andro tsy ho afaka, dia soratana avokoa io rehetra hita io, hovinakin'ny ambanilanitra

IL chante :
Je suis le journaliste,
je suis le reporter:
je viens pour écouter
tout ce qui existe.

Demain, c'est le journal:
il faut de la copie,
alors je viens, j'épie-
ce ne sera pas mal.

Une autre femme Rien encore sur marbre.

Le Meneur (aux autres) Rien encore dans ce front. Aholo, ry zareo izany ?

Le Veilleur . - Hilaozako zava-
tontolo, dia efa aty an-kata aty sahadany ity?
Mais ce que nous verrons:
tout fu comme un arbre .

Le Meneur . - Hilaozako zava-
tontolo, dia efa aty an-kata aty sahadany ity?
Je suis le etc...

Le Veilleur . - Hilaozako hianao, ry Ingahy, fa manao mahay mivadi-dela izy izany ka.

Le Meneur . - Izany hoe: tsy mba hanampy ahy Ingahy amin'ny vaovao tadiaviko ?

Le Veilleur . - Hianareo ve hampianarin-domano sa hampianari-miteny.

On chante dans les coulisses: ce sont les chercheuses d'eau:

O e , ho' aho , Ralila,
Indaosy rano mamy, rano madio
Hosotroin'Idada
Indaosy rano, mamy, rano madio
Voarakotr'ahitra
Indaosy rano mamy , rano madio .

Le Veilleur . - Hilaozako marimarina amin'izay hianao, Ramose , fa efa miwaka mpatsaka izy izany .

Le Meneur . - Ndehavary, 'lai-namana.

O e , ho' aho Ralila
Indaosy rano mamy , rano madio,
Hosotroin'Izoky.
Indaosy rano mamy , rano madio
Notarafin-bolana e.
Indaosy rano mamy , rano madio.

Le veilleur

Le Meneur .-Mantsaka maraina hianareo izany , ry zavavy .

ère Femme .- Hadanona mantsy anio, Ndriamatoa, ka vonjivonjena ihany ny raharaha maraina.

2e .- Sady izao koa ny rano no mbola madio, fa tsy mbavfatsakan'Antananari vo moa izy ity, fa ifamonjena amin'ny mpanasa lamba .
Hilaozanay aloha hianao; tompoko, fa samy manana ny hovonjeny be iha

Le Meneur .- Edrey! O ry zavavy isany ! Mampahatsiaro ahy ny fahazazako ilay hianareo teo... Raha mba miangavy anareo hamerina azy moa aho...

es femmes .- Ny tohiny, Ndriamatoa, hencina ô. Izahay koa angaha mba mitsaha-mihir ety ambanivohitra, raha tsy vita ny lahasanay.

Le Meneur . Izay koa . (Il note sur son calepin.)

es femmes sortent en chantant : O e , ho' aho , Ralila,
Indaosy rano mamy, rano madio,
Hosotroin'Ineny

Indaosy rano mamy, rano madio,
Mangalahala e .

Indaosy rano mamy, rano madio.

O e , ho' aho , Ralila,

Indaosy rano mamy, rano madio
Hosotroin'Izandry

Indaosy rano mamy, rano madio,
Mitaratra apanga.

Indaosy rano mamy, rano madio,
Manala hetaheta.

Indaosy rano mamy, rano madio,
Faladia vato e .

Indaosy rano mamy, rano madio .

Les femmes esquissent une ronde et s'en vont à droite .

Le Meneur (lisant son calepin mais ne les perdant pas de vue).

Oh. la douceur de l'eau qu'on puise
parmi les herbes et parmi
tout ce sable encor endormi,
recevant l'aube qui l'irise,
Quels rêves stellaires, ou quelles
larmes de nuit, dans la nuit,
ne sont-ils pas épanouis
pour votre bonheur, ô mes belles./

Une autre femme entre, suivie de deux enfants.

La femme .(aux enfants): Toa tena efa lasa daholo, ry zareo izany ?

Le Meneur .- Nilaozan'ny namanao hianao , Ramatoa.

Les enfants Efa eia ve izy tompoko, no nadalo ?

Le Meneur .- A? Mbola tsy tonga any ampatsakana akory angamba izy izay .

La femme (bas aux enfants): Tsy aleho izay? Amin'ny firy marina izy no ho avy ?

Un enfant .- Any ampatsakana izy no miandry.

Le Meneur .(à part).- Hay. Misy izy. Toujours à part, plus haut:

Les femmes et les enfants sortent par la gauche (conciliabule en marchant) et

petits rires de femme.

Des enfants s'appellent au dehors .

O ry Koto â .

O ry Naivo â .

Ils entrent.

Le garçon : Nataoko ity be torimaso indray, leisy , ialahy ?

2e : Fa izahay angaha heverin'ialahy ho ratsy ondana no ho be torimaso ?

Le Meneur : Ratsy ondana indray vevlehiroa vao ho be torimaso ?

Le garçon : Ialahy tekoa tsy mbahevy rityny .

Le Meneur : Ary haninona vao maraina aty hianareo izany, lehiretsy ?

Un garçon : Lanonambe anio , kab'ingahy iroa ./

Tous : Fa inona anio fa tsy.....

Le Meneur : Ils rient tous .

Le Meneur : Fa inona izato lazain'ilaireo ê ?

Tous : Tsy efa mangatsiaka andro va re izao ; ry Ilaingahy ê .

Un garçon : Rehefa kelikely izao dia h'akatra ny ranomasina amin'ny hasoavana
ao amin'dry Ingahy Rainizafy . nibe.

Un autre : Anio koa no hitaritana ny vato amin'ny fanaovampasan-dry Ingahy Rai-
Un autre : Ary afatsy izany fotoam-pamadihana izao .

Un autre : Sady koa, hoho hoe, toa misy hitondra santa-bary sahady avy any
Mahavokatra .

Le Meneur, notant tout: Une bonne journée. la vie des simples dans tou-tes ses
com-pli-ca-tion .

Un garçon : NY lalaotsika kah'natsy aloha atao a.

Tous : F'inona,lehitsy .

Une ronde s'enchaîne :

Mipoapoha, ry masoandro Mipoapoha , ry masoandro
Hotakalozako tanan'akanjo Hoarabain'ny sorohi-misondrotra
Ambony vato hianao ô. Anaty antoro hianao ô .

Puis :

Mazava atsinana e, Mazava atsinana ê,
Ny any aminay. Ny eto amintsika
Dondon-davitra e Ny feom-borokely ê ,
Tsara ririnina Hahafinaritra ê .
E, ê , ê, Raivo ô . E ê , ê , Raivo ô .
Hisaraka ihany isika izao . Hiara-miredona ary 'zao

Enfin, tandis que les chercheuses d'eau reviennent :

Ao avaratr'atapon'Imanga (-bis) Ao atsinao tandrifin'Imanga (-bis).
Misy hazo iray tsy mba fantatra Misy hazo iray tsy mba fantatra
Hazo inona re , ê , ê ,) Hazo inona re , ê , ê ,)
Hazo manga milalao vorona) bis . Hazo tsara milonjehi-boa } bis.

Ao atsinan'Imanga re roy -bis.
Misy hazo iray tsy mba fantatra
Hazo inona re , ê , ê ,)
Hazo soa hialofana any) -bis .

Un cri , presque un hurlement , vient du dehors :

Itoy, rano inona ?

Un autre cri répond : Rano masina, rano manoro .

Les enfants se regardent un instant et sortent, leur ronde rompue .

Le Meneur : Injay tokoa ny rano masina.

Les enfants bondissent de joie et se rangent . Du dehors apprenent :

-Itony , rano inona ?
-Rano masina, rano mahery .

Le Meneur : L'eau lustrale pour une circoncision . On a été la chercher loin-
de la ville et des villages, en quelque eau non polluée .

On entre Deux rangées d'hommes , armés chacun d'un bouclier et d'une sagaie
Ils dansent un peu. Au milieu, celui qui porte l'eau lustrale .

suivent des femmes bien parées .

Tous chantent le chant de la circoncision.
Ils entrent dans la ville , suivis de tous les enfants qui ne tien-
nent plus de joie. Le Meneur essaie vainement de garder quelques-uns auprès
de lui; tous s'esquivalent avec espièglerie.

Le Meneur : Enfin. Une journée qui s'annonce bien , ma foi .

Il prend des notes. Il entend chanter. C'est l'amoureuse qui revient :

Teo amoron-drano
Voa hodidin'ahitra
No nifankahitana
E lala ô .

Le Meneur : Tiens, la voilà qui revient.
Avec son amoureux, je pense, cette fois-ci .

Une voix d'homme chante :

Teo amoron-drano
Mibolisadrisatra
No nifankahitana
E lala ô .

Le Meneur: Hé, oui, les voilà.... Si on les laissait tranquilles et qu'on

Teo amoron-drano.

L'homme : Ka raha tsy sendra anao
La femme : E Lala ô

L'homme : Raha tsy sendra anao
La femme : E Lala ô

L'homme : Dia nikodia
La femme : Fa natataonao
L'homme : Ny sinkotaniko
La femme : E Lala ô

L'homme : Mba atataovy kosa
La femme : Itony foko nofo
L'homme : E Lala ô

L'homme : Tsy mba nahita ny nampaka-
La femme : anomasina ity isika

L'homme : Nahita tsara noho izany isika, rahavako, vetivety foana.
La femme : Any ô ?

L'homme : Rehefa mantsy isika, rahavako, dia hifankahita indray any an-tsena ?
La femme : Sao dia hadinonao tokoa ary ...
L'homme : Fa sangy misy mampalahelo ahy, iky, Ndriamatoa ...
La femme : Ny inona moa izany, sombinaiko ?
L'homme : Ity izy ... Ity izy ... (puis après un vif éclat de rire) Ity izy tsy mbola lasam-bodiondry ity ka .
L'homme : Raha izany foana, aza asiam-panahiana. Handamina ny ho enti-manana azy aho eny an-tsena, rehefa dia ho avy ny ray aman-dreny .
La femme (tendre) : Dia... dia.....
L'homme : Dia.... dia.... fa alao ery hery aloha, rahavako, fa sao .
La femme (épaulant à nouveau sa cruche) : Teo amoron-drano, etc...
Ils s'ent vont. Le Meneur revient au moment où ils disparaissent. Il les suit des yeux . Des bouviers entrent en chantant et accompagnés de leurs bêtes.

L'homme : Nandre anao lasan-davitra
La femme : Ny rano kely tsy latsaka
L'homme : --- Nahoana moa hianareo ? - Réfrain .
L'homme : Nandre anao tonga ho azy
La femme : Sakafo sikina ihany
L'homme : Ny ombalahy tapak'elatra
La femme : Saigy indro
L'homme : Inon'ny Very fanahy mbola velona
La femme : Ny tenon'ny
L'homme : --- Vitsika momba kitay
La femme : Harivariva aty an-tanin'olona .
L'homme : Mahita anay lavi-kavana
La femme : Ka miady mena mascandro
L'homme : Saigy tiana mantsy ihanareo
La femme : Ka mandroaka anay maizim-bolana .
L'homme : Izy no eia
La femme : Laha ô.
L'homme : Akoho latsak'akady. - Laha ô.
La femme : Hanidina aho tapak'elatra
L'homme : Laha ô;
La femme : Nahoana moa hianareo ?
L'homme : Raha mody manina anay
La femme : Matosa toa lahim-bahona
L'homme : Laha ô, ô, ô, Laha ô.
L'homme : Tsy tratry ny ora-midona
La femme : Raha tratrany aza malazo
L'homme : Laha ô, ô, ô, Laha ô .
L'homme : Laha ô , nahoana Laha ô .

Le Meneur : Ndeha hanatitr'omby angaha hianareo izany ?
Le Bouvier : Eny ,Tompoko;dia hifanosolo kely hijery lanonana sy hitari-bato.
Le Meneur : Raha tsy diso aho, dia mila anareo amin'izany indrindra ny ben'ny Tanàna.Reradreraka izy any,ka mitetyfaritany am-pilanjana.

(Hiran'ny mpilanja) .Le chef du village A. entre .
Le Meneur : Iny tokoa izy eny.
Le chef du village A.: Raha vao voatitra,lehiretsy,ny ombinareo,dia mba miverena haigana kely fa hifampindratanana amin-dry Rainibe isika amin'ny Vatony a . (Pause)Efa misondrotra hiany ny masoandro.Moa mbola tsy naniraka izy, hiantsoantsika vahoaka ?

Les bouviers : Hanatitra omby angaha aloha izahay , Tompoko. Ils sortent .
Le Meneur : Be fanompona hianareo izany,ry Ingahy ben'ny tany.
Le chef A. : Ka atao ahoana moa anaka,fa izao rehefa mitondra olona.
Le Meneur : Lalina tokoa./
Le chef A.: Koa vao teo,leiroanapo nampaka-dranomasina,izao indray hitari-bato, ary rehefa kelikely..... Dés bouviers revien,nent.

Un bouvier: Avy ve ny vato ? On entend chanter au milieu des sons de conques.
 O ry daholo a } bis / Fanavotana ity / O ry daholo a)
 O a } / Mihevitra ity / O a } bis

Le même bouvier : Avy manaraka anay koa ry zareo voatendry hindram-pelatanana amintsika .
 O ry daholo
 Lehilahy mody
 'Zao no famindra
 "Zao no famindra
 'Sika rehetra
 Lehilahy mody
 'Zao no famindra
 Miara-mamindra
 Lehilahy mody
 'Zao no famindra

Le Meneur court aux devant d'eux.
Le chef A.,aux bouviers: Andeha mihoa zaza amin-behivavy haigana .
Le chef du village B. entre/:Aza fady ,Tompokolahy, raha tsy nanaiga anareo vao manaraina! Natao ihany mantsy ny ny tsy hanahirana olona

Le chef A. : A!Maninona no mihafahafa toy izany? Fa inona isika fa tsy tongotr'omby, ka na na mitriatra aza tsy vaky !
Le chef B. : Olan-teny io , Ranaotra ,ka manan-joky ahy, ry Rainibe ,(les carriers entrent)hany ka afaka aminy . Izaho no milazahoe:tsy te-hanahirana olona mbola tany amin'ny faritaniko ka sendra ny anay samy irery. Ary izao kosa,efa mandia ny zaran'ny anao, ka dia mangata-pelatanana

Les bouviers reviennent avec ceux qu'ils sont allés chercher .
Le chef A. :Olak'entana kosa ny anareo,Ranaotra,ary manan-jandry hianareo amin'ireto zaza amin-behivavy ireto;ka ho afaka azy !
A ses gens :Fa tsy izay ?
 Izay! Tous s'apprêtent au travail.

Le chef A. : Saigy indro kely....
Le chef B. : Inona izay?
Le chef A. : Ny tonon'andro tsy maha-lehilahy,hoy ny ntaolo hajaintsika anio. Sao dia lalan-toko aleha aty ? Sao dia tsy mifanitsy amin'ny lalan-bolana?Moa ve efa avokoa ny tokony hatao ?
Le chef B. : Samy zanak'antitra,"anaotra,fa aza mifanatsafa a ! Lany eo ihany koa ity fotaona!

Parmi les carriers : Misy marina anie ny tenin'Izaodahinao izany e !
D'autres : Ary ny fotaona lany-mba misy hakan'aina kely ho anay koa koah !
Le chef B. : Fa ireo angaha mitarain-tanan'ompaka?
Les carriers: Oadray !
Le chef A. : Izay no ela ,Ranaotra,fa alao aloha ...halàna saritaka a !

Il dénoue une une pelote de ficelle et procède à une petite manoeuvre qui ferait parler le sort. Ce, dans le but de savoir si la route à suivre est bonne .(Tout le monde suit ses moindres mouvements et s'exclame de temps en temps
 : Eoe e ! Mety e ! Mety e !
Tandis que le meneur dit à part :Tout ce qui touche à un tombeau est sacré :cette pierre, la route qu'elle suivra,lamanière de la faire avancer. Tout doit se faire selon des rites immémoriaux pour faire honneur aux morts;on consulte les vivants et les forces de la

Tous : Est-cee ! Mety e !
Rainibe : Dia misaotra sy mankasitraka anareo ary,Tompoko isany,ny terk'I-tompokolahy Rangeza,fa mandala ny fihavanana niraisana hianareo ka tsy manary am-pahasahirana.Niantso hariva izahay,dia tonga ny mgaraka.Niantso maraina izahay dia nidodododo tsy amin-pisalasalana hianareo.Mamy,sitraka,telina raha ny ataonareo, ka samy ela velona ,tompokolahy sy tompokovavy e ;

Le chef des carriers (la figure enduite de terre blanche) : Heroy è! Vory eto eto isika amin'izao amin'izany, tsy noterena fa nentim-pitiavana, tsy novozonana fa kibo saoky ny nahina, sady hanome voninahatra ny razana no hanaja ny velona, rehefa eny dia eny, rehefa tsia dia tsi ny mihoatra an'izay dia abodo, ny latsak'izay dia laiga/. Fa tsy izay , ry zareo ?

Tous : Izay ". (son d'anjombona et cris des carriers)

Le chef : O " O " O " -ndafo fa ho any- isikino ,ry zalahy a "

Le chef : Lokan'ady ary ka atao teny ierana. Izay misatry fanahy hosorana vovoka ny tarehiny a?

Tous : Zay "

Le chef des carriers : O ry daholo a) bis
Da) bis
Fanavotana ity) bis
Mihevitra ity) bis

Aoka aloha ! (s'adressant aux tireurs). Hianareo lohavato mitandrema tsara sao maratra, henjano tsara ny tady

(s'adressant à ceux qui tiennent les cordes de derrière)

re) i Hianareo vodivato rehefa midina ampidinana, mitàna mafy tsara kosa . (A tous) : Aza mitavozavoza fa samia misikina tsara ary.

Aony ! Lasa ity !

O ry daholo a) bis
Da) bis

Fanavotana ity) bis
Mihevitra ity) bis

O ry daholo , lehilahy mody
Izao no famindra
Isaka rehetra , lehilahy mody
Izao no famindra
Miara-mamindra, lehilahy mody,
Izao no famindra

(Tonga ao amin'ny tany marina) Rambaramban'i Betanimena (3 fois)
Tandremo tsara , miara-mitana
Tano ity vato fa hivarina ô !) bis
Hivarina ho aiza hianareo ?) bis

Adri-dri-dry ratsy fandràtrà hianareo izany, hampiaraho tsara !

Tous : O ry daholo a....Mihevitra ity. O ry ... Da

Le chef : I-za-ny ! Ka hoe tsy hamelantsika ity raha tsy tonga anio koah
Asio indray fa maika hihinan-kena marina

O ry daholo, lehilahy mody.....voir plus haut .

Les carriers sortent ainsi par la porte de gauche de la scène. Le chant continue . Les autres les suivent.

Tano ity vato fa hivarina ô !) 3 fois
Hivarina ho aiza hianareo ?)

Rambaramban'i Betanimena ! (à répéter plusieurs fois jusque dans les coulisses.) Un fou accourt tenant un bâton à la main.

Le fou (imitant le chef) : Tandremo a, O ry daholo a...a...a...O ry Bobongolo a...a...a...ry Tongobolo a...oa?...., o ry tongolo a...oa...o ry adala be a a... tsy misy aina daholo hianareo...a...oa...oa. Bataiko, izaho irery irery iny vato iny atao maivana hoatry ny lohako...Iny avy ka ...O ry daholo a...a...a...a...a...oa...Enjehiko any ireny .
O ry daholo A...a...a...Andraso letia...a...a

Il sort. Scène d'altercation avec un passant.

Les Ravitailleurs entrent avec leurs marchandises .

er Ravit. : Mankaiza ry ise, no nalehan'Indremananjana teo a ?

Le passant (tout étourdi encore) : Nanenjika ny mpitaribato teo izy! Manenjana tokoa ! Il s'en va. Entre le Meneur.

er Ravit. : Fa nanenjanany angaha Ilahinamana no....

er Meneur ; Nanenjanany tokoa ilay iny, ka aoka fotsiny "

er Ravit. : (aux ravitailleurs) : Inona avy izato entina ?

er Ravit. : Ka inona fa tsy volivoly kely e "

er Ravit. : Tsy . " Apetrako ny ahy aloha , lehiretsy, fa mangana izany ny soroko.

er Ravit. : Hianareo koa moa, lehireto, efa hazakazaka hoatra ny maika ho aiza iny, ka efa mifotroaka ery ny lela koah !

er Meneur : Ce sont les ravitailleurs de la ville, ils attendront ici leur clientèle . Les ravitailleurs chantent.

Indreto izahy mpaboly e !
Roy e , roy e , roy e ,

Indreto izahy mpiompy e !
Roy e , roy e , roy e .

Manatitra ho anareo e
Roy e , roy e , roy e .

Ils font leurs étalages tandis que d'autres petits marchands et se font place. Au dehors, voix d'enfants, s'interpellant :

Aty lehy fa lanin'ny fody ny vary a !

Un ravit. : Fa angaha, lehireto, mbola miandry fody ihany ny aty ?
Un autre : Ka raha mbola tsy tapitra ve ny vary ?

Les enfants continuent toujours à s'interpeller.

Un Meneur : Ka ny anareo lehiretsy, efa aty an-tsena ka ny azy kosa mbola an-tsaaha !

Un ravit. : Io mantsy, Rangahy, no mila ho tonga amin'ilay ataony tantsiraka hoe : samy masina an-taniny ! Quelques enfants apparaissent.

Un Meneur : Indreto misy ankizy avy ka aleo hoe hanotaniana.

aux enfants : Varin'iza no andrasanareo, rankizy ?

Un enfant : Varin'ny mpiadidy, Tompoko ."

Un ravit. : Fa angaha mbola tsy masaka, no tsy mbola jinjaina ihany ?

Un enfant : Ka mbola sahirana izy tsinona koah !

Un ravit. : Fa angaha, lehy, izy no hijinja sahyho sahirana izy a ?

Voix d'enfants aux dehors : Fa ialahy isany lehireo, mankaiza, fa lanin'ny fody ny vary !

Tous : Fody, hono, lehiretsy, fody a ! -D'autres enfants entrent.

Un Meneur : La moisson bat son plein dans les campagnes ! On y dispute les épis aux oiseaux pillards.

Tous chantent, les enfants en sortant :

O ry fody an'ala e

Aza hōmana ny vaimbahoaka hianareo eb !

O ry fody an'ala e !

Tsy aleonareo ve mankany an'ala

Fa vary akaiky tompo any aty ka be mpandrara

Tsy mba tahaky ny an'ala fa mitabataba lava

Na hihinana aza tai-dava

Tsy aleonareo ve mankany an'ala ?

Des artisans entrent et s'installent,

Un ravit. Ho lasa mpivaro-bary indray angaha izany hianareo no mitady ny loeranay ?

Un artisan : A ! Izany toerana re toa efa fenonareo sabady, ry ilay soava tsarà isany ?

Un Meneur : Les quolibets commencent entre artisans et ravitailleurs ...

Il note : Oh ! d'anodins, d'innocents quolibets !

Un artisan. : Ahoana re ry sakaiza no manompa ny asanay e ?

Un artisan : Heverin-dry zareo ho efa mondry tanana mihitsy isika ka hivadi-daha sa koah !

Un ravit. : Eh, fa angaha dia izany, fa tsy rehefa mba vizana amin'ny asa tanana dia mba mivaro-bary.

Un artisan : Ny tsy mahatombosiraka izany, Rangahy a !

Un artisan : Mangalà toerana, Raondriana, fa ady hevitra tsy hihinanan-kanina izany a !

Un artisan : Rangahy tokoa tsy nahalala fa izahay no mpiasa tanana mifaly amin'ny asanay. ento kely angaha, ry zalahy ."

Trouvant enfin à s'installer, les artisans chantent en mimant :

Indreto ny mpiasa tanana e !

'Ndao re, tohizo re

Samy faly manao ny azy

Aza milasilasy

Mazoto fa tsy terena e !

Lahy e, lahy e, lahy e !

Samy revo manao ny azy

Rodorodoy ny raharahantsika

Eny ry lahy e !

Des femmes entrent venant s'approvisionner.

Un Meneur : Toa vory sabady re, Ranona, izany tsena e ?

Un ravit. : Aty, Ramatoa, ny vary tsara e ! Vary lanan'Ambohimandry o ! Tena

Un Meneur : Efa maina mihitsy e !

Un Meneur : Izany, ry Ingahy, no tena varo-jabo an-tsena.

Un Meneur : Ka samy mandoka ny azy ho tsara ve ?

Un Meneur : Ka aiza, Ndriamatoa, hoy izy ka vary an-tsena amin'izao fotoana izao ho azo totoina avy hatrany ."

Un Meneur : Ny an'ise tokoa sao dia lasan-ko sarony fotsiny ?

Un ravit. : Ny haron-tabebako angaha no jerenareo ? zavatra hovidina e ?

Un ravit. : Aty ny anamamy dimbin'antsy e ! Ny sakay manta e !

Un autre : Siny ô ! Siny foana ve ? Raha vaky itony tsy ialam-bola ô !

Un ravit. : Ka ahoana hianareo teo Ranabavy ô ? Sahy setra anie ny variko e ?

Un Meneur : Ho totoina an-tsena izany ?

Un Meneur : Ingahy mpivarotra tokoa !

Un ravit. : Ry zalahy mpansakalo laona rahateo ve no tsy eo ! Sa ahoana leiroa ?

Un artisan : Adry ! Ataovy dia ataovy, rahavako, dia mba hahitanareo ny asa-tanako koa mantsy

Un Meneur : Sahy hianareo izany ? Ndeha Ranonaho totoina fa sahy antoka ka hianao koa !

Un ravit. : Raha ...

Un chant arrive du dehors : O ry fody an'ala e !
 Na nifafy toa ny avandra aza hianareo,
 O ry fody an'ala,
 Ka niraraka toa ny aviavy,
 Nandrasanay tambalamparihy
 Ka voaroaka ihany,
 Tsy afaka nanam-po !
 'Ndreto ny salohim-barinay:
 Vaventy noho ny voan-kavandra,
 Ary masaka nohon'ny voan-kaviavy ! Ce chant s'éloie

Plusieurs voix au marché : Marina moa raha tsy ahiko ho fatin-dokan'dry zavavy
 isakaiza iroa !

Le Meneur : Ezaho amin'izany, ry zavavy, fa he izany aza any an-tsaha mbola
 misy mampaka-bary hiary a !

Les deux femmes: Izany tokoa raha tsy ho faty loka, Ndriamatoa ity !

D'autres marchands arrivent; d'autres acheteurs aussi.

Les deux femmes se mettent à piler : Totoy tsara e, ny varin-tsika !
 Tandremo tsara mba tsy ho toro,
 Asikino tsara ny lambatsika
 Hahitantsika raha vary maina !
 (Totoy tsara
 Hofay tsara !

Le 1er ravit., regardant le riz pilé, : Akatoy ! Maty loka hianao, Ramatoa, fa tsy
 mongó ny vary !

Le Meneur : Vary nialin-taona kosa angaha ny an-dRanamana !

Le 1er ravit. : Ka tsy maika tsara !

La Femme : Marina tokoa ny anao, ry Ingahy

à son amie : Aza atao mahakivy izany, Ranona, fa dia zaraitrika io a !

La Femme : Iny ny widim-barinao, ry Ingahy, angaha koa izahy dia azo lazi
 ho tena matin-doka ?

Le ravit. : Koa vary tsara rahateo koa no notadiavina koa !

Le Meneur : Marina ny anao !

Le ravit. : Izany hoe : izahy mahalafó, hianareo mahaze ny tsara.

La Femme, à un artisan : Misaotra, Ndrematoa."

Le marché s'anime toujours. Des offres, des demandes en mime.

Le Meneur regarde tout d'un oeil intéressé.

Un jeune beau : Mahavariana ihany, ry, sakaiza, izany mahita olona mitoto vary an
 tsena; saigy aiza ho aizan'ny mahita azy rohavay endrasantsika

Un autre : Fa izao e ! : ho tonga amin'ny fotoana hiary ve ve izy aloha e

Le 1er : Haninona izy no hamitaka no hamitaka ! Raha tsy diso aza aho,
 dia izary manangasanga izary izy !

L'autre : Aoka fa marina ny an'ise.... Indreny tokoa ...

Deux belles femmes entrent, immédiatement interpellées de tous côtés par
 les marchands; entre aussi la chercheuse d'eau de ce matin, suivi de peu par
 son amoureux.

Un ravit. : Aty, ry Madama, vary kality voalohany ô !

Un jeune beau, saluant, : Ha ! tonga tokoa hianareo, irahy roalahy efa manah
 ery !

Les deux femmes: Manahy amin'inona ?

L'autre : Ka efa fotoana teo ve tsy ho avy ?

Les 2 à la fois : Efa hitanareo ve aloha izay tsy hahamenatra amin'y ho rafozan

Un orfèvre hindou : Itony, ry Maosé isany ? Tsara ho an'ny fiansé !

aux deux femmes : Raha miantona eny amin'ny sofina itony a'ary itony raha
 iambozonana !

Les femmes : Azoazonareo aminay ve, sa ahoa na ?

L'orfèvre : Vidio, ry Maosé, fa tsara !

Pendant ce temps, les deux autres amoureux, les humbles, font aussi leurs emplet

Les 2 beaux : Ka tianareo ve, fatsy ireny hiary no zavatra hovidina e !

Les 2 femmes : Ataovy ary re ! Tous se dépensent en minauderies.

L'humble amoureux, à son futur, devant un marchand d'étoffes : Toa mba metim
 ihany ity ? Raha ity no hanaovako amin'ny fangatahana?
 Atonona anao tsara io ! Il marchande... et paie.

Le amoureux : Dans un excès d'enfantillage, le 1er jeune beau arrive à marcher sur un
 bout de lamba de sa belle. Ils'en excuse.

Les trois femmes : Dia tonga amin'ny tononkira hianao, Andriamatoa !

Le jeune beau : Iahy hoe : "Aiza Hitsahinao ny lambako" ve !

Les trois femmes : Izany tokoa !

-Fa hariva ny ny andro
 -Izaho no manitsaka ny lambanao
 Dia hanina ano re roy
 -Aza miangolangoly fiteny
 Fa Sao fitia am-bava
 -Raha antendru-molotra ny fitia
 Efa akaiky re ny fo .

(Fitia nentina toy aho)
 Misy ho enti-...
 -Aza hitsahinao re ny
 Fa hariva ny andro
 -Aza iombohonao re ny masoko
 Fa jenjina aho re .

(Fitia nentin'ny maso ny ahy
 Mikipy ao hiangy
 Fita nentin'ny maso ny ahy
 Ka ny fo jenjina .

Les trois couples sortent .

Le marché reprend son calme... On commente les scènes qui viennent de se passer.

Le Meneur note, note tout en causant avec les marchands.
Raisonement, en s'approchant, des grosses caisses. Des chants fusent :

les marchands : Faly aho , letsy a !
le Meneur : Mpamadika leiretsy a ! Mpamadika ! Ny lalana ihany alalahina !
 : Un retournement de mort ! les morts continuent, pour ainsi dire,
 à vivre avec les vivants ! Les morts, les morts lointains, qu'on
 dit avoir froid dans leur solitude souterraine...
Les Morts, les Morts chéris ! Le chant approche :

Faly aho , letsy
 Fa tonga i Dada e !
 Faly aho , letsy a !
 Mahasao-drazana e !
 Faly aho , letsy a !

Tout le monde chante en scène .

Comme tout ici-bas est si mélodieux,
 O morts ! Ah ! triomphez d'un sommeil sans paupières
 et , revenant ici, de plus loin que les dieux ,
 renoncez un instant au silence des pierres !

long cortège entre : Faly aho letsy a !
 Fa to fanirina e !
 Faly aho letsy a !
 Fa vita adidy e !
 Faly aho , letsy a !

Faly aho letsy a !
 Hampirain'karandoha e !
 Faly aho , letsy a !

Un marchand : Raha tsy nahavita an'izany mantsy, leiretsy, dia tsy afa-po a !
Un autre : Ka inona leiroa, no tsy ahalalana andro mafana mangatsiaka toy
 izao, fa tsy ny nahavita ny adidy toy ireny amin'ny velona sy ny
 razana toy ireny !

Le marché reprend son calme .

Le Meneur : Lazain'olona ho ambaka nohon'ny olona mantsy izany tsy voavadi-

les marchands, crachant, : Aza hitako ! aza mahita ahy !
On entend les chants des piroguiers : E, lola - lola ary
 E, lola - loàa atsy
 E; e, e,
 Ambany ravi-kazo
 E lola ô
 Ambany ravi-kazo .

le Meneur : Injany, raha tsy diso aho, ny santabary reko ho avy hatriny anin-

Les marchands reprennent de refaire leurs paquets et se préparent à se retirer
tandis que le chant des piroguiers approche toujours :

Laka-malady
 Ambany
 Tomany fivohy
 Ambany

Ny lakan-dratsy
 Ambay
 Mitomany ho rendrika
 Ambany

le Meneur : Comme disait le poète :
vers d'autres plaisirs s'en iront mes délices,
 et je viendrai bientôt, parmi les paysans,
 acclamer la moisson et fêter les prémices,
 en agitant dans l'air nos épis murissant !

Les piroguiers arrivent avec les moissonneurs apportant les
prémices. Ils chantent en dansant .

O, ry Iarivo ô !
 O, ry Iarivo, jereo re !
 Ny vokatray e voahoty e
 Ny santa-bary omenay re)
 Ny ray amandreny hajaina e)ter
 Mihobia, mifalia, miravao .

le Moissonneur : Toa hiy azy ny ben'ny tanàna rehefa tonga eto !
le Moiss. : Izy ireny ihany tokoa mantsy no mbola tsy nahita a !

Un artisan : anareo ka hoe !
 Ka hisy lanonana ho tontosoa tokoa ve raha tsy misy mphire gasy !

Des moissonneurs : Tsara ray amandreny koa izahay koah !

Le meneur : Ka hianareo mantsy mahay manone voninahitra ny misybanareo, ka mampadihy tsy torahan-damba .

Des marchands : Ampirimo dieny izao, ry zalahy, ny entatsika, fa izao ny efa be sahadry ity izy .

Tous : F'inona, lehiretsy !

Le chef du Village entre . Echange de kabary . On chante : Ils rangent leurs affaires .

1er Refrain : Vita iza ny lahasa re -bis 1° Izahay izany re roy
 Ka indreto, ny santa-bary Ngolim-panala maraina
 Indreto ny ondry nandrasana Voatanika andro migaina.
 Roy e)
 Eny e) ter Eny e) quart

2e Refrain : Vita izao ny lahasa re -bis 2° Izahay izany re roy
 Mby eto am-bavahadin-bohitra Saiky nindaosin'ny rano
 Mby eto ampoto-tanàna Saika naratra ny angady.
 Roy e)
 Eny e) ter Eny e) quart

3e Refrain : Vita izao, re reoy 3° Isika izao, re reoy
 Ho vory mihoatra an'izao
 Hikambana mihoatra an'ity
 Roy e)
 Eny e) quart

4e Refrain : Vita izao anie , ry roy 4° Isika izao anie , ry roy
 No velona iray tanàna
 No maty iray an-tsaha.
 Roy e)
 Eny e) quart (pas de refrain)

Le chef du Village : Ary izao lehiretsy, ny mpihira gasy efa hanomboka; rehefa avy eo tsy hisy hifankahitana firy intsony, ka ndeha dia hifanao veloma eto an-tsena ! Fa tsy izay ?

Tous : Izay !

Refrain : Oay lahy e !
 Veloma ihany e !
 Oay lahy e !
 Masina indrindra e !
 Oay lahy e !

Ny andro mitehin-ko hariva
 Ny alina manatona ihany
 Ndao hisaraka zareo
 Fa mbola irarirarina
 Ny hifankahita andro zato
 Veloma mandr-pihaona
 Veloma , masina indrindra
 Veloma , tafandri-mandry
 Veloma , hiara-mifoahy

Le chef du Village : Halalaho amin'izay ary ny toerana, hanaovan-dry zalahy mpiangaly azy !

Tous : Halalaho ! Halalaho e !

.....